

Maison de la Recherche (salle Athéna)  
Université Sorbonne Nouvelle  
4 rue des Irlandais, Paris 75005



**LANGUAGE and  
KNOWLEDGE**  
*in Early Modern  
Britain*

Paris,  
15-16 Nov. 2019

**PROGRAMME**



More info: <https://tape1617.hypotheses.org/>

Contact: [polyglossiaconference@gmail.com](mailto:polyglossiaconference@gmail.com)

Image: Meister der Weltenchronik, *Weltchronik in Versen*  
– The Yorck Project (DIRECTMEDIA Publishing)

## Friday, 15 November

9.15 *Welcome coffee*

9.45-10.45 **Keynote lecture** – chair: Laetitia Sansonetti (Université Paris Nanterre & Institut Universitaire de France)

Philip DURKIN (Oxford English Dictionary), “An expanding or a fragmenting lexicon? Some possible approaches to loanwords, lexical change, and multilingual practices in Early Modern English”

### Words of worlds: exporting power by importing vocabulary

11-12.40 Eastward, ho! – chair: Mylène Lacroix (Université d’Angers)

Anders INGRAM (University of Oxford), “Arabic and Turkish in early modern English travel accounts of the Ottoman Empire”

Ladan NIAYESH (Université Paris Diderot), “Mortus Ali and the Sophy vs. Mahomet and the Sultan: linguistic reclaimings of Persia in early modern texts”

Chloë HOUSTON (University of Reading), “‘We speak but what wee know’: translating Persia on the seventeenth-century English stage”

12.40-14.45 *Lunch break*

14.45-15.50 Travel, translation and European emulation – chair: Sophie Lemercier-Goddard (École Normale Supérieure de Lyon)

Fiona LEJOSNE (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3), “Translating the world into Italian: the Venetian collection of *Navigazioni et viaggi* (1550-1559)”

Marina BEZZI (independent), “Multilingualism and world-making in Richard Hakluyt’s editorial project in the end of the sixteenth century”

15.50-16.10 *Coffee break*

16.10-17.15 Words and people(s) – chair: Ladan Niayesh (Université Paris Diderot)

Jyotsna SINGH (Michigan State University), “Hakluyt’s books and Hawkins’ slaves: travel writing and representations of the early English slave trade – 1560-1600”

Sophie LEMERCIER-GODDARD (École Normale Supérieure de Lyon), “Lost in translation: a comparative study of cross-cultural encounters in French, English and Dutch travel relations in the early modern Atlantic”

17.30-18.30 **The publisher’s corner** – Guy CARNEY (Brepols), presenting Brepols’ new series in early modern studies

## Saturday, 16 November

9.15 *Coffee*

### Particulars and universals: expanding knowledge by defining lexicons

#### Universality and uniformity

9.45-10.50 The language of religion – chair: Anne-Marie Miller-Blaise (Université Sorbonne Nouvelle & Institut Universitaire de France)

Angela ANDREANI (Università degli Studi di Milano) & Daniel RUSSO (Università degli Studi dell’Insubria), “The role of Church history in the history of English: a terminological corpus-based analysis”

Susan BADDELEY (Université Versailles Saint-Quentin), “Writing Catholic, translating Protestant: English translations from French in the later sixteenth century”

10.50-11.10 *Coffee break*

11.10-12.15 The language of philosophy – chair: Sandrine Parageau (Université Paris Nanterre & Institut Universitaire de France)

Fabien SIMON (Université Paris Diderot), “A universe over the Channel: the circulation of knowledge concerning a universal language between England and France in the seventeenth century”

Élodie CASSAN (UMR IRHIM), “Bacon’s English and Latin expositions of the doctrine of idols: their common features and differences”

12.15-14.15 *Lunch break*

#### Specific jargons

14.15-15.20 Colours and painting – chair: Rémi Vuillemin (Université de Strasbourg)

Armelle SABATIER (Université Paris Panthéon-Assas), “Translating the ‘American’ cochineal in Elizabethan culture”

Anne-Valérie DULAC (Université Paris Sorbonne), “Miniatures in translation: words for a gentle art”

15.20-15.40 *Coffee break*

15.40-16.45 Latin and/as cant – chair: Agnès Lafont (Université Paul Valéry Montpellier 3)

Jean-David EYNARD (University of Cambridge), “‘A little mint where you may coin words for your pleasure’: cant and linguistic subversion in Dekker’s pamphlets”

Laetitia SANSONETTI (Université Paris Nanterre & Institut Universitaire de France), “‘*Nemo alius explicat*’: Latin in Thomas Nashe’s *Unfortunate Traveller* (1594)”